



创于1897

翻译出版与学术传播

商务印书馆地理学译著出版史



肖超 著

商务印书馆

教育部人文社会科学研究青年基金项目“20世纪以来地理学译著出版史”
(项目编号: 15YJC870025)

翻译出版与学术传播

商务印书馆地理学译著出版史

肖超 著



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

翻译出版与学术传播:商务印书馆地理学译著出版史/肖超
著. —北京:商务印书馆,2016

ISBN 978-7-100-12531-4/

I. ①翻… II. ①肖… III. ①商务印书馆—地理学—出
版事业—文化史—研究 IV. ①G239.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 215064 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

翻译出版与学术传播
——商务印书馆地理学译著出版史
肖超 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-12531-4

2016年9月第1版

开本 787×960 1/16

2016年9月北京第1次印刷

印张 20 1/2

定价: 60.00 元

序

1897年,商务印书馆由夏瑞芳、鲍咸恩、鲍咸昌、高凤池等集资创设于上海,是中国现代出版史上历史最悠久的出版机构,被誉为“中国现代出版的开端”。商务印书馆建馆之初,就重视西学名著的翻译出版,一批优秀的西方社会科学著作得以传入中国,其中尤以严译西学名著最为突出。《原富》、《群学肄言》、《群己权界论》、《社会通论》、《天演论》、《法意》等西学名著开拓了国人的眼界,起到了思想启蒙的作用。除西学名著外,商务印书馆出版的《巴黎茶花女遗事》等林译小说总数达170多种,影响也很大。民国时期,商务印书馆推出的“汉译世界名著”等经典译丛,也流传至今。中华人民共和国成立后,根据国家的出版管理政策,商务印书馆的出版任务是“以翻译外国的哲学、社会科学方面的学术著作为主,并出版中外文的语文辞书”。此后,商务印书馆的翻译出版事业经过了共和国初期的发展、“文化大革命”时期的停滞、改革开放后的复兴和新世纪的繁荣等阶段。

鉴于商务印书馆在中国文化史上的突出地位,海内外学界有不少学人以商务印书馆为研究对象,出版了许多有影响的论著。但这些论著的研究主题多集中于商务印书馆出版的期刊、与商务印书馆相关的出版人物等,以此探讨商务印书馆与社会文化的互动,对商务印书馆的翻译出版所作的研究相对较少。地理学著作的翻译出版是商务印书馆学术翻译出版活动的重要部分。目前,学界在地理学翻译出版方面并无系统的研究成果。因此,肖超的这部《翻译出版与

学术传播——商务印书馆地理学译著出版史》，运用多学科的研究方法，对商务印书馆建馆以来的地理学翻译出版史进行了梳理和研究，为商务印书馆馆史的研究开辟了一个新的窗口。

肖超博士对地理学有着浓厚的兴趣。大学阶段，曾有修读地理学的想法，可惜未能如愿。2008年，肖超由武汉大学保送到南京大学，在我的指导下攻读硕士学位。攻读硕士学位的过程中，肖超对出版史研究产生了浓厚的兴趣。于是，他尝试在地理学与出版史研究中找到共同点。2011年硕士毕业时，他提交了“商务印书馆地理学译著出版研究（1958—2009）”这一论文申请硕士学位。论文以1958—2009年商务印书馆出版的地理学译著的统计分析为基础，通过对商务印书馆地理学译著出版史的研究，论述了地理学译著出版与地理学知识群体的形成和西方地理学思想传播之间的关系。硕士毕业后，肖超有志于学，又继续跟着我修读博士学位课程。同时，在原来的硕士论文基础上，继续收集资料，扩展研究范围，2014年5月以“商务印书馆地理学译著出版研究（1897—2012）”顺利通过答辩，获得博士学位。

本书便是肖超在其博士学位论文基础上修改完成的著作。书稿对商务印书馆建馆以来的地理学译著出版情况做了详尽的研究，从一个侧面展现了商务印书馆对我国学术文化事业的贡献。该书运用、借鉴西方书籍史的有关研究思路，将“副文本”和“共同体”等其他学科理论运用到研究之中，同时借鉴了图书情报学的理论和方法，从著作出版年份、作者国别等方面对地理学译著进行计量分析，分析了地理学译著出版与地理学学术发展之间的关系，评价了地理学译著的影响力，为我国的图书出版史、地理学学科史研究提供了新的研究思路。

在我看来，该书的新见解和新内容表现为四个方面。

一、首次对商务印书馆建馆以来出版的地理学译著进行了完整

系统的整理和研究。书稿利用印刷型书目、数据库及网络资源,对商务印书馆地理学译著进行了全面搜集,获得了商务印书馆出版的地理学译著的所有版本信息。在此基础上,该书从书名、作者、国别、译者、出版时间、原版本出版信息等方面,对商务印书馆地理学译著进行系统的整理和编排,形成了“商务印书馆地理学译著统计表”。该“统计表”再现了商务印书馆出版地理学译著的贡献,也为书稿的完成奠定了良好的基础。

二、书稿将“副文本”和“共同体”等其他学科理论运用到研究中,形成了地理学翻译出版史研究的新视角。该书引入“副文本”概念,深入挖掘了地理学译著的“出版说明”、“内容提要”、“序言”、“译后记”等副文本信息。在对这些副文本资料进行提炼的基础上,书稿以副文本内容为依据,对地理学译著的政治色彩、译著所反映的社会形势、地理学译著中的广告、著译编者之间的交流等方面进行了分析。书稿也利用社会学中的“共同体”理论,对体制化和非体制化的地理学共同体做了解释,论述了商务印书馆地理学译著出版与地理学共同体形成之间的关系,说明了学术出版的存在价值与意义。

三、对商务印书馆地理学译著的销售情况和影响力做了评估。书稿基于查阅到的地理学译著的印次、印数和库存数据,以改革开放后出版的地理学译著为研究样本,利用重印、再版次数和销售比率两个指标来说明地理学译著的销售情况。同时,作者在搜集地理学译著的重印与再版次数、丛书收录次数、引用频次、书评数量等方面数据的基础上,评价了商务印书馆地理学译著的影响力;利用中文社会科学引文索引(CSSCI)和CNKI中国引文数据库对地理学译著的引用数据,评价了地理学译著的学术影响力,并对高影响力的地理学译著做了分析。这些分析,对评价出版机构与学科发展之间的关系与贡献提供了参考。

四、总结了商务印书馆地理学译著出版的贡献和启示。在上述

分析的基础上,书稿对商务印书馆的地理学译著出版的贡献与启示做了分析。书稿认为,商务印书馆地理学翻译出版的贡献主要体现在出版的地理学译著数量多、引进了一批地理学名著、地理学译著学术影响力高、译介最新的地理学成果、反映西方地理学流派、加强国内地理学界联系、建立地理学共同体等方面。商务印书馆地理学翻译出版的经验和不足,可为地理学翻译出版工作、学术出版业、学界和政府出版管理部门带来有益的启示。

通观全书,作者收集、查阅了大量的书目和文献资料,对商务印书馆建馆以来的地理学译著书目进行了整理和编排,为后来研究者提供了很好的资料线索,弥足珍贵。书中采用的一些研究方法,如传统书目文献学方法、文献计量学方法、文本分析法等,也为相关研究者提供了新的写作思路。

当然,作为一位年轻学者的著作,书稿亦有一些不足之处。如书稿未能从地理学学术史的角度,深入地探讨地理学翻译出版与学术发展之间的关系。书稿虽然采取文本分析法等研究方法探讨了商务印书馆地理学翻译出版中作者、译者、编辑之间的交流,但缺乏社会网络分析等研究方法的分析和应用。因此,本书对商务印书馆地理学翻译出版中作者、译者、编辑、出版者、读者之间互动与交流的分析深度不够,有待进一步完善。今后研究中,作者可以从地理学学术史的角度,对地理学译著的文本内容进行分析。同时,还可以引入布尔迪厄的场域理论,分析译者、编辑、地理学者在翻译出版过程中构建的学术场域的形成过程。

肖超因对地理学和出版史的浓厚兴趣,从硕士阶段起开始搜集地理学译著相关资料。在研究中,他不仅利用了《商务印书馆图书目录(1897—1949)》、《商务印书馆图书目录(1949—1980)》等工具书,也去中国国家图书馆、上海图书馆、商务印书馆等处做了实地调研,研究态度极为认真。如今,他的《翻译出版与学术传播——商务

印书馆地理学译著出版史》即将由商务印书馆出版。作为他硕士和博士阶段的导师,我感到非常欣慰,也对他著作的出版表示祝贺。希望他在今后的教学研究工作中,能够继续保持严肃认真的态度,做出更为出色的研究。

张志强

2016年5月20日

目 录

序

第一章 引言	1
一、研究背景	1
二、地理学译著的概念及研究价值	4
三、地理学译著的检索途径	12
第二章 晚清民国时期商务印书馆地理学译著的出版	20
一、晚清时期商务印书馆地理学译著的出版	21
二、民国时期商务印书馆地理学译著的出版	37
第三章 中华人民共和国成立后商务印书馆地理学译著的出版	65
一、中华人民共和国成立后商务印书馆地理学编辑部门	66
二、中华人民共和国成立后商务印书馆地理学译著出版概况	72
三、中华人民共和国成立后商务印书馆与其他出版社地理学译著之比较	85
第四章 商务印书馆地理学译著的流通与影响	92
一、商务印书馆地理学译著的丛书收录情况	92

二、商务印书馆地理学译著的版本变迁	105
三、商务印书馆地理学译著的市场销售情况	124
四、商务印书馆地理学译著的影响力	130
第五章 商务印书馆地理学译著的作者、译者、读者群体	147
一、地理学译著的作者群体	147
二、地理学译著的译者群体	159
三、地理学译著的读者群体	182
四、作者与译者、编辑、学者之间的交流	184
五、商务印书馆地理学译著出版与地理学共同体的形成 ...	208
第六章 商务印书馆地理学译著出版与地理学学术发展	218
一、商务印书馆地理学译著的学科特征	218
二、商务印书馆地理学译著的国别特征	233
三、商务印书馆地理学译著的出版时间特征	237
四、商务印书馆地理学译著与地理学学术发展	240
第七章 结语	261
一、商务印书馆地理学翻译出版的贡献	262
二、商务印书馆地理学翻译出版的启示	266
三、本书研究贡献与展望	273
附录一 商务印书馆地理学译著统计表(1897—2012)	279
附录二 商务印书馆地理学译著国内外出版时间间隔统计表	
(1949年以后的中文版)	298
参考文献	304
后记	309

表 目 录

表 1—1 《中国图书馆分类法(第五版)》地理学类目	13
表 2—1 《新编中文书目:地理类》地理学译著	24
表 2—2 《生活全国总书目》中地理著作统计	41
表 3—1 中华人民共和国成立后至“文革”前商务印书馆地理学 译著国别统计	74
表 3—2 中华人民共和国成立后至“文革”前商务印书馆地理学 译著学科分类统计	75
表 3—3 改革开放后商务印书馆地理学译著国别统计	79
表 3—4 改革开放后商务印书馆地理学译著学科分类统计	81
表 3—5 改革开放后商务印书馆人文地理学译著学科分类统计	82
表 4—1 商务印书馆丛书收录地理学译著数量统计	94
表 4—2 “汉译世界学术名著丛书”学科分类统计	97
表 4—3 冯承钧译《马可波罗行纪》版本变迁情况	108
表 4—4 大陆与台湾商务印书馆地理学译著版本变迁情况 ...	113
表 4—5 2007 年印刷的地理学译著销售比率	127
表 4—6 2010 年印刷的地理学译著销售比率	128
表 4—7 2012 年印刷的地理学译著销售比率	129
表 4—8 再版 2 次及以上的商务印书馆地理学译著	131
表 4—9 初版再版时间间隔一年以内的地理学译著	133

表 4—10	被两种及以上丛书收录的地理学译著	134
表 4—11	地理学译著在 CSSCI、CNKI 中被引用次数	137
表 4—12	商务印书馆地理学译著书评情况	140
表 4—13	商务印书馆高影响力地理学译著基本情况	143
表 5—1	中华人民共和国成立后商务印书馆地理学译著作者情况	150
表 5—2	翻译两种及以上地理学译著的译者	159
表 5—3	商务印书馆编辑担任译者情况	164
表 5—4	中央大学、南京大学学缘的译者	171
表 5—5	北京大学、北京师范大学、中国科学院学缘的译者 ...	175
表 5—6	中央大学、北京大学学缘之外其他地理学译著译者	179
表 5—7	作者和译者直接交流的地理学译著	185
表 5—8	作者撰写中文版序的地理学译著	189
表 5—9	地理学译著副文本中译者对商务印书馆的评价	191
表 5—10	商务印书馆地理学译著译者与编辑的交流情况	197
表 5—11	译者与其他学科学者的交流情况	200
表 5—12	译者与地理学者的交流情况	203
表 5—13	学者为地理学译著撰写序言的情况	206
表 6—1	商务印书馆地理学译著学科分类统计	220
表 6—2	中华人民共和国成立后商务印书馆地理学译著学科 分类统计	221
表 6—3	商务印书馆人文地理学译著学科分类统计	224
表 6—4	商务印书馆三种及以上地理学译著来源国别统计 ...	234
表 6—5	商务印书馆不同时期地理学译著翻译国别统计	234

表 6—6 中华人民共和国成立后商务印书馆地理学译著翻译 国别统计	236
表 6—7 商务印书馆出版五种及以上地理学译著的年份统计	238
表 6—8 “当代地理科学译丛”国内外翻译出版时间间隔统计	259

第一章 引言

一、研究背景

自 1897 年创办以来,商务印书馆已经走过了 115 年的出版历程,成为中国现代出版史上历史最悠久的出版机构。建馆以来,商务印书馆保持着翻译出版的传统。虽然早在明末清初,地理学译著就通过西方传教士传入中国,但直至 19 世纪末商务印书馆等民营出版机构的兴起,地理学翻译出版才走向繁荣。商务印书馆出版的地理学译著数量多,出版时间跨度大,具备典型意义和研究价值。

(一) 商务印书馆翻译出版的传统

1897 年,商务印书馆在上海成立。建馆至今,商务印书馆一直是中国翻译出版业的重镇。早在 20 世纪初,商务印书馆就大力译介西学著作。据邹振环统计,仅 1902—1910 年,商务印书馆出版的 865 种图书中,译作就多达 330 种,占 1/3 强^①。1902 年,商务印书馆组织留日学生团体“出洋学生编辑所”编译的“帝国丛书”开始出版,这是商务印书馆移译和印行外国哲学社会科学著作的开端^②。1903 年,张元济担任编译所所长后,非常重视译介出版工作。商务印书馆出版的“战史丛书”、“说部丛书”等丛书中收有不少译著。严译名著

^① 邹振环:《20 世纪上海翻译出版与文化变迁》,广西教育出版社,2000 年,第 47 页。

^② 商务印书馆:《商务印书馆一百年:1897—1997》,商务印书馆,1998 年,第 252 页。

和林译小说,在当时出版界人人皆知。《译书经眼录》中就曾提到商务印书馆翻译出版业的开拓意义:“自商务印书馆崛起申江,延聘通人注意新籍,开吾华书林之新纪元,厥后继之云起,以主者具奋斗精神,译著与日俱进。”^①

1921年,王云五执掌编译所后,商务印书馆的翻译出版事业得到飞速发展。据不完全统计,1926—1946年,翻译作品占商务印书馆全部出版物的20%—30%^②。民国时期,商务印书馆出版了“汉译世界名著”丛书,这套译丛涉及范围极广,哲学、自然科学、历史、地理等学科都包罗其中。

中华人民共和国成立后,出版界和学术界在1956年共同制定了《1956—1967年哲学社会科学重要著作选译目录草稿》,商务印书馆参与了这项规划。随后,时任商务印书馆总编辑的陈翰伯于1958年主持制定了《哲学社会科学重要著作选译书目》。1961年,商务印书馆重新拟定了12年翻译出版规划。“文革”前,商务印书馆的翻译出版工作已取得不小的成绩。“文革”开始后,商务印书馆的翻译出版工作遭到冲击,几近停滞。

改革开放后,商务印书馆在译著质量和数量上均有了明显提升。1981年,商务印书馆开始汇编出版“汉译世界学术名著丛书”,这套译丛在学术界引起了极大反响。1984—1994年,商务印书馆曾组织召开过三次汉译世界学术名著出版规划座谈会^③。至2013年,“汉译世界学术名著丛书”已出版14辑,共600种。

① 汪家熔:《中国出版史料(近代部分·补卷)(下册)》,湖北教育出版社,2011年,第3页。

② 戴仁(法)著,李桐实译:《上海商务印书馆(1897—1949)》,商务印书馆,2000年,第107页。

③ 商务印书馆:《商务印书馆一百年:1897—1997》,商务印书馆,1998年,第255页。

(二) 地理学译著出版的长远历史

早在明末清初,西方地理学就传入中国。利玛窦到北京,所送礼物中即有世界地图。这是首次将西方地理知识介绍到中国^①。根据邹振环的研究,16世纪末耶稣会士来到中国,为中国人带来了地理学汉文西书,具体的汉文西书有《万国輿图》、《万国图记》、《职方外纪》、《坤輿全图》、《坤輿图说》等。

戊戌维新前,西方地理学的成果主要通过西方传教士传入中国。据邹振环研究:1898年前出版的51种西方地理学译著中,除去两种为日本人的汉文著述外,有39种是由西方传教士为主译者完成的,占总数的76.5%,中国人译述的有10种,占总数的19.6%^②。这一时期的地理学译著有:裨理哲(Richard Quarteman Way)编译的《地球图说》与《地球说略》,郭实腊(Karl Friedrich August Gützlaff)编译的《贸易通志》与《万国地理全集》,裨治文(Elijah Coleman Bridgman)的《美理哥合省国志略》,慕维廉(William Muirhead)的《地理全志》,麦嘉缔(Divie Bethune McCartee)的《平安通书》,玛吉士的《新释地理备考》,傅兰雅口译、赵元益笔述的《行军测绘》等。其中,除玛吉士是澳门土生葡萄牙人汉学家外,其他均是传教士。裨理哲、裨治文、麦嘉缔是美国传教士,郭实腊是德国传教士,慕维廉和傅兰雅是英国传教士。1854年出版的《地理全志》是第一部中文版的西方地理学百科全书,被认为是当时西方地理学译著最杰出的代表^③。传教士翻译的地理学译著,对当时国人编撰的地理图书产生了影响。

① 熊月之:《西学东渐与晚清社会(修订版)》,中国人民大学出版社,2011年,第42页。

② 邹振环:《晚清西方地理学在中国——以1815至1911年西方地理学译著的传播与影响为中心》,上海古籍出版社,2000年,第63页。

③ 邹振环:《译林旧踪》,江西教育出版社,2000年,第21页。

1852年出版的《海国图志》引录了编撰者魏源所能见到的中外地理著作。外国人著述占该书引用文字数量的80%^①。在西方传教士之外,中国传统士大夫阶层也翻译了数种地理学译著,林则徐组织翻译的《四洲志》较为典型。

戊戌维新后,地理学译著出版进入了新的时期。这一时期出版的地理学译著多由日文翻译而来。据邹振环统计,1898—1911年,西方地理学译著多达157种,每年平均12.1种。在这157种译著中,日文原本或由日人用中文撰写的多达99种,占总数的63%^②。在地理学译著方面,从戊戌到辛亥中国人译编的已居主导地位,在157种里有131种,占83.4%;在13年中出版的40种区域地志中,有36种是中国人译出的;有关文化与政治地理学的12种,全部由中国人译出^③。这一时期,较为重要的地理学译著有广智书局的《外国地理问答》(1902)、《中等地理课本》(1907),作新社的《世界地理》(1902),金粟斋的《日本地理志》(1901)、《地理学讲义》(1901)、《世界地理志》(1902),新学会社的《人生地理学》(1909)等。

二、地理学译著的概念及研究价值

(一) 地理学译著的概念

要对地理学译著的概念做一界定,首先要明确翻译、翻译出版、地理学这几个概念的内涵和外延。

① 王颢:“传教士文化与中国文学近代化变革的起步”,《汉语言文学研究》,2010年第1期,第40页。

② 邹振环:《晚清西方地理学在中国——以1815至1911年西方地理学译著的传播与影响为中心》,上海古籍出版社,2000年,第164页。

③ 同上,第168页。